



# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 148 de San Fernando

Director .....

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales .....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final .....	.....
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....
b) Leyendas .....	.....		
c) Fábulas, anécdotas. ....	.....		
d) Cuentos .....	.....		
e) Refranes, adivinanzas.....	71		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	4
		b) Canciones populares .....	21
	c) " infantiles.....	.....	
4° - Conocimientos populares	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1
		a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	6
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
k) Otros conocimientos .....	.....		

## OTROS TRABAJOS

.....

.....

Folklore 148

2



Localidad — San Fernando (Dto. Belén)

Nombre del Director — Laura C. Astudillo

Material Folklórico

— Año 1921 —

Localidad — San Fernando (Dto. de Belén)

3

Escuela — Infantil n.º 148

Nombre del Director — Laureo C. Astudillo

2.º c) Refranes - Adivinanzas

Persona que los narró: Sta. Delia Rojas Edad: 32 años

Refranes — No dejes lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.

Al mejor cazador se le va la liebre.

No digas lo que no debes, ni preguntes lo que no te importa.

Haz bien y no digas a quien.

No vas vale pájaro en mano, que bien volando

No digas nunca, de esta agua no beberé.

Adivinanzas — 1) En raca, trae  
detrás de la petaca (ratón)

2) Largo como un lazo,  
redondo como un cedazo. (asequia y pozo)

3) En un convento  
hay un fraile franciscano  
tiene dientes y no come,  
tiene barbas y no es hombre. (choelo)

4) Adivinanza, adivinanza  
sin tripas y sin pausa. (pulga)

5) Como tengo esta colgando,  
mengo mengo esta mirando  
si tengo luego se caera,  
mengo mengo lo comiera. (el gato y la carne)

6) Entra al agua y no se moja,

entra al fuego y no se quemar. (sombra)

7) Vamos a la cama a hacer lo que Dios manda;  
a juntar pelito con pelito y el peladito queda adentro.  
(los ojos y las pestañas)

8) Hay un árbol con doce gajos, cada gajo tiene  
cuatro ramas y cada rama siete hojas. (el año,  
los meses, las semanas y los días.)

9) De arriba vengo, para abajo voy; abran la puerta  
que soy cantor. (el pedo)

10) Cronos de bronce,  
hoja de esmeralda,  
flor de plata,  
fruta de oro. (naranja)

11) Vase tengo por nombre,  
nilla por condición  
si no adivinan mi nombre,  
se me parte el corazón. (varchilla)

12) Juntos dos hombres en un burro, los dos andan  
a la par; uno anda doce leguas y el otro  
una no más. (minutero y horario)

13) Andad y venid y si no venis, qué será de mí.  
(la respiración)

14) Va y viene y ahí no más queda. (la puerta)

15) Tapa sobre tapa, corazón de vaca. (empanada)

16) Paquita hoseca, colita roseca. (la espuela)

17) Ramadón, ramadón,

y no tiene ningún hoccon. (firmamento)

18) Quiere, quiere embustero, aquí subes y aquí bajas  
que al hombre más valiente, lo haces andar a  
gatas. (el vino)

2º c) Adivinanzas

Persona que las recitó: Sr. Hermógenes Herrera.  
 Edad de la misma: 65 años

1

Nací de lo más humilde,  
 y me elevé en tanto vuelo,  
 que tengo mejor asiento  
 que San Pedro en el cielo. (corona de espinas de Jesús)

2

Tú tienes hondo, yo tengo largo; morete, morete,  
 hagamos algo. (el mortero y la piedra).

3

Entra zumbando  
 y sale goteando. (el mate)

4

En el pupo tengo un agujero,  
 cuando me rases me alegro. (la guitarra)

5

Cuatro niñas van para Francia, corren y corren  
 y no se alcanzan. (el ovillador)

6

Oro no es, plata no es, adivinen que será. (plátano)

7

Garra pero no de cuero, pata pero no de vaca.  
 (garrapata)

8

Largo y peludo, bueno para tu culo. (pellón)

9

Entra lo duro en lo blando  
 y lo demás queda colgando. (los aros)

10

Clavado de pies y manos,  
 llagado en la cruz está;

no es Dios ni su semejanza,  
adivinen quien será. (el caballo herrado)

11

Alto en altura,  
corto de cintura;  
muchos aposentos  
sin puerta alguna. (la caña)

12

Por el aire va volando  
sin plumas ni corazón,  
al vivo le da sustento  
y al muerto consolación. (la abeja)

Persona que los recitó: Sr. Francisco Ríos  
Edad de la misma: 66 años

### Refranes

- 1) Todo en el mundo es mentira; solo la muerte es verdad.
- 2) Echate a perder mal tiempo.

### Adivinanzas

1

En el campo soy nacido,  
los rayos del sol me tuerzan;  
no hay casa ni posada,  
que de mí no se haga fiesta. (la sal)

2

Allí vide un palo lizo,  
de verlo me atemorizo. (la víbora)

3

Dando vueltas se cuypaña. (el huso)

4

Da vuelta y da vuelta y mea blancos. (molino)

5

Erances barranes,

calzones blancos. (avestruz)

5

6  
Acá estaba y en Salta estaba (la taba)

Persona que los narra: Sr. César Leguizamón  
Edad de la misma: 32 años

### Refranes

1

- Bagate gata,  
vos preñada y yo sin plata.

2

- Quien da pan a perros ajenos, pierde el pan y  
pierde el perro.

3

- En la falda de aquel burro,  
lloró un toro por una vaca;  
así lloran los muchachos  
por las epinitas flacas.

4

- Ahijuna puta pusecama  
si será cierto mañana.

### Adivinanzas

1

Pequeno, cilindrico y largo  
le gusta a toda mujer,  
empujones por el fondo,  
la punta le hago meter. (la aguja)

2

Cien palomas en un árbol,  
cien tiradores tiraron;  
bada bual voltee' la suya  
y las demás se volaron. (cada bual se llama  
ba uno de los tiradores).



3

C) En un campo campin,  
hay un potro potranquin;  
crespa la cola, crespa la erin,  
crespo el potro potranquin. (cortadera)

4

En un campo campin,  
hay un potro potranquin  
que no tiene cola ni erin. (el conejo)

5

x- Vos de espaldas,  
yo de rodillas;  
en la parte del medio  
le hago cosquillas. (la batea)

6

- Campo blanco, semillas negras; cinco vacas  
y una tambera. (papel, tinta, pluma y manos)

7

Blanco como la paloma,  
negro como el pez,  
habla y no tiene boca,  
camina y no tiene pies. (papel, tinta,  
escritura y conducción de la carta)

Persona que las recitó: Sra. Mercedes de Sanchez  
Edad de la misma: 28 años.

### Adivinanzas

1

Para bailar me pongo la capa,  
porque sin capa no puedo bailar  
y para bailar me saco la capa,  
porque con capa no puedo bailar. (trompo)

2

El enamorado si es advertido,

ahí lleva mi nombre y el del vestido. (Elena, mojado)

3

Allá viene un torito barrozo,  
que lleva todos los trozos. (la creciente)

Persona que los recitó: Sr. Vicente Moya  
Edad de la misma: 58 años.

Adivinanzas

1

Toda niña,  
por más bonita que sea,  
no deja de mojarse  
los felitos cuando meca. (los ojos)

2

Una cuarta más o menos, en el tronco tiene  
pelos. (el asta.)

3

Animalito que canta  
sumarosamente;  
con alas en la frente  
y pico en el vientre. (burro)

4

Sombreros sobre sombreros,  
sombreros de rico paño;  
si no adivinas ahora,  
no adivinarás en todo el año. (la cebolla)

Persona que la recitó: Sr. Aurelio Castro  
Edad de la misma: 56 años.

Adivinanza

1

Cada vez más lejos, cada vez más cerca. (el viaje  
á algún lugar).

Persona que las recitó: Sr. Leandro Villagra  
Edad de la misma: 20 años

Adivinanzas

1

Galopa en paucpa pareja,  
clava la uñita  
y para la oreja. (el conejo)

2

No es lo que comis,  
adivina si podis. (la nuez)

3

A puerta cerrada nada parece; se abre la puerta,  
negro en el medio y blanco a la vuelta (los ojos)

Persona que las recitó: Sr. Cristóbal Ortiz  
Edad de la misma: 68 años

Adivinanzas

1

- La máquina del molino tiene una cosa que no le  
hace falta y sin eso no puede moler. (ruido)

2

- Hay un quirquincho panta que camina antureo.  
(las urutas)

3

- Hay unas cuatro terrozas  
y cuatro melozas;  
dos que miran al cielo,  
una que espanta las moscas. (vaca)

Persona que las recitó: Sra. Waldina Abacias  
Edad de la misma: 72 años

Adivinanzas - 1) Cere el pelo, chirle el hueso. (telar)  
2) Las cuatro mulas cargadas con una  
sola carga. (tiesto).

Localidad — San Fernando, (Dto. de Belén)  
 Escuela — Infantil n.º 148  
 Nombre del Director — Lauro C. Astudillo.

3.º A a) Romanes, poesías de aborígenas, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia, guerras internacionales y civiles posteriores.

### Romanes

Persona que los recita: Sr. Alberto Rivas  
 Edad de la misma: 28 años.

### Décimas

1

- Despedida - (banción)

Qué tormento más atroz  
 puede haber que mi tormento  
 en este triste momento  
 que voy a decirte adiós.  
 No sé mi bien si la voz  
 se me ahoga en la garganta  
 porque mi amargura es tanta  
 y tan agudo es mi dolor,  
 que apenas tengo valor  
 para arrojarme a tus plantas.

2

De mi suerte la inelencencia  
 me obliga duro a partir  
 no sé si podré vivir  
 ausente de tu presencia  
 y en la flor de mi existencia

que mi amor embellecido  
y que su amor ha vertido  
una gota de veneno.

3

Nada habrá lejos de tí  
que me pueda consolar  
mi vida será llorar  
como estoy llorando aquí.  
Si tú te acuerdas de mí  
no llores amada mía  
porque tal vez llegaría  
a aumentar mis sinsabores  
y el eco de tu valor  
el alma me partiría.

4

Adios que voy a dejarte  
para ir a correr mi suerte  
quien sabe si vuelva a verte  
y si fiel he de encontrarte  
ya nunca podré olvidarte  
ni me lo permita Dios  
mi pensamiento es veloz  
correrá siempre a tu lado  
no olvides a un desgraciado  
y adios, mi esperanza, adios!

— Fortuna tan cruel y varia,  
tan mal que me has pagado;  
ese es tu fingido amor  
me tiene tan engañado,  
tan engañado me tiene  
la vileja y tu rigor  
sabiendo que por tí muero  
me pagas con disfavores

y con disfarces le pagas  
a este amante verdadero;  
mira, no me pagues mal,  
sabiendo que por tí muero;  
sabiendo que por tí muero,  
me reboco la sentencia  
dadme yerba con que muera,  
ya no tengo resistencia.

Como la pluma en mis manos,  
para escribir mi esperanza,  
aunque tú me pagues mal  
en mí no has de hallar mudanza.  
Mudanza en mí no has de hallar  
porque te supe querer  
aunque mil años se pasen  
más firme te he de tener.  
No pienso el olvidarte  
solo aquel rato que duermo,  
dejo de llorarte.

Dijen de llorar mis ojos  
que me cabe la tristeza  
por pensar en vuestro cielo  
ya el alma se me atraviesa;  
ya el alma se me atraviesa  
de solo considerar  
lo poco que vale un hombre  
cuando no tiene qui' dar.

La sanjuanina (canción)

Sanjuanina de mi amor,  
tú me tienes medio loco

tu indiferencia y rigor  
me matarán poco a poco.

2

Sabiendo que yo soy tuyo  
y que te quiero tanto,  
entonces con valor,  
no te conduce mi llanto.

3

Sabiendo que vos te vais,  
yo no me quiero quedar;  
aunque sea en tu memoria  
tú me tendrías que llevar.

4

El día que yo me vaya,  
ya no tendrás quien te riga  
porque no habrá quien te diga,  
sanjuanina de mi amor.

5

El día que yo me vaya,  
esto te voy a pedir;  
que no me vayas a olvidar,  
ni me quieras despreciar.

---

Localidad — San Fernando (Dto. de Belén)  
 Escuela — Infantil n.º 148  
 Nombre del Director — Lauro C. Astudillo.

(3.º A.º)

La muerte de Julían (Poesía histórica - parte de la misma)

Persona que la narró: Sr. Leandro Villagra

Edad de la misma: 30 años

1

El Domingo de mañana,  
 oí campanas doblar  
 con el basil de los puros,  
 cual será, cual no será.

2

Ya viene el señor verdugo,  
 con el silencio a llegar;  
 sali' para acá Julían,  
 que te he venido a llevar.

3

Ya sale Julían y dice  
 con tanta capacidad:  
 si he nacido con esa estrella,  
 con plauer, su voluntad.

4

Ya lo sacaron tirando,  
 por ser martir y primero  
 despedite pues, Julían  
 de todos tus compañeros.

5

Adios' compañeros míos,  
 no me vayan a olvidar;  
 yo me voy para el otro mundo,  
 por todos he de rogar.



6

Ya lo sacaron tirando,  
por ser mártir y segundo;  
despedite pues, Juan  
de todas las cosas del mundo.

7

Adiós mundo ugañador,  
que me has tenido ugañado;  
tantos años que he vivido  
solo en lo malo buscando.

8

Ya lo sacaron tirando,  
por ser mártir y que espanta;  
con cuatro balas de plomo,  
que le apuntan a la garganta.

9

Diga mi señor verdugo,  
un favor le voy a pedir:  
que me la traiga a mi madre,  
que me quiero despedir.

10

Ya le trajeron la madre,  
ya le hechó la bendición;  
retíremela señor,  
se me parte el corazón.

11

Diga mi señor verdugo,  
un favor le voy a pedir:  
que me los traiga a mis hijos,  
que me quiero despedir.

12

Ya le trajeron los hijos,  
ya les hechó la bendición;  
retíremelos señor,

quiero morir con valor.

13

De mi mujer no hago acuerdo,  
porque no la he conocido,  
catorce años prisionero,  
que ni ha verme ha venido.

14

Ahí quedan todos mis hijos,  
para el género humano;  
para mantel de los ricos  
que se limpien las manos.

15

Aquí se acaba esta letra,  
de Julian el desgraciado;  
de ocho muertes que ha hecho,  
a las nueve la ha pagado.

Persona que los narra: Sr. Bautista Figueroa  
Edad de la misma: 38 años

Una limosna por Dios! (Poesía)

1

No miras a aquel mendigo,  
De aquella iglesia a la puerta,  
cuya miseria despierta  
Dolor y compasión;  
Y que a todos los que pasan,  
Eudiendo mano trancida,  
Pide con voz dolorida  
Una limosna por Dios!

3

Es un mártir de la patria  
Un soldado valeroso  
Del estandarte glorioso

Que el hemisferio cruzó;  
Soldado que en otros años,  
Hizo temblar al guerrero,  
Y que hoy pide al parajero  
Una limosna por Dios!

3

Pid en su manga derecha,  
Se perciben los galones,  
Y de Moaipu' los cordones  
Que la patria le donó;  
Cabo invalido sin brazos,  
Solo le resta en la tierra,  
Pedir despues de la guerra  
Una limosna por Dios!

4

A las puertas de la iglesia  
Rememoran sus hazañas  
Y las gloriosas campañas  
Que en otro tiempo siguió;  
Y mostrando con orgullo  
De su pecho una ancha herida  
Pide con voz dolorida  
Una limosna por Dios!

5

Fui' soldado de los Andes  
En Moaipu' cabo me hicieron  
Y las balas deshicieron  
Mi brazo en Ytuzaingo;  
Entonces mi voz se oía  
En medio del fuego recio,  
Hoy me arrojan con desprecio  
Una limosna por Dios!

(sigue)

6

De frente a la bayoneta!  
El coronel me gritaba;  
Y sin miedo nos guiaba  
A la boca del cañón;  
En el brazo el arma llevaba,  
Metrallas y balas llovían,  
Entonces yo no pedía  
Una limosna por Dios!

7

Cuántas veces en los Andes,  
Al venir la madrugada,  
En medio de una nevada  
Mi bigote cublanquecía;  
Hoy la nieve de los años,  
Mi cabello meancecido,  
Extendiendo la mano y pido  
Una limosna por Dios!

---

Mier.

Localidad — San Fernando (Dto. de Belin)  
 Escuela — Infantil n.º 148  
 Nombre del Director — Lauro C. Estudillo.

3.ª A b) Canciones populares.

Persona que lo recitó: Sr. Alberto Pivas  
 Edad de la misma: 28 años

Vidala

Ay mis tiempos cuando era mozo  
 Cuando soltero me veía  
 Panchito sobre las carnes  
 Camisa no conocía.  
 Ahijuna puta el amor  
 Que no sabe recarmentar  
 No acaba de pasar trabajo  
 Ya lo vuelve a regundar.

Copla

— baramba que me da rabia  
 cuando pido y no me dan,  
 sabiendo que cuando pido,  
 pido por necesidad.

Persona que la recitó: Sr. César Leguizamón  
 Edad de la misma: 32 años

Copla

— Ahijuna puta el amor,  
 verde como un cebollar;  
 yo las pongo a las mujeres  
 como para deshollar.

Persona que las recito: Sr. Francisco Pios  
Edad de la misma: 66 años

Coplas

1

— Del tigre me he de librar,  
Aunque le temo tanto;  
Pero de la boca de un chismoso,  
Ni clamando a cuanto santo.

2

— Nadie sienta el sufrimiento  
que el hombre para en la vida  
al hallarse lejos de su familia;  
y en tan cruel separación,  
ya que llega la ocasión,  
lamenta su infeliz carrera;  
y el hombre de esta manera,  
sufre y padece sus males.

3

— De lijanas tierras he venido,  
tan solamente a quererte;  
no me desprecies mi vida  
ni hagas infeliz mi suerte.

4

— Recien vengo llegando,  
como llega el viento sud;  
preguntando señores,  
cómo les va de salud.

5

— Me afirmé en una peña  
por ver si me consolaba;  
como la peña era dura,  
ningun consuelo me daba.

6

Yo no sé porqué estas gentes

de todo se espantan;  
siendo que en este mundo,  
unos lloran y otros cantan.

7

— A los blancos los hizo Dios,  
a los mulatos San Pedro;  
a los negros los hizo el diablo,  
para tizon del infierno.

8

— Abriquadme con tus alas  
como la gallina al huevo  
olvida cosas pasadas  
y volvedme a querer de nuevo.

9

— No me trates con engaño  
ni con halagos fingidos  
tratadme en realidad  
si quieres vivir conmigo.

10

— De la rama de la albaea  
se derrama la semilla  
como quieres que te quiera  
siendo madre de familia.

11

— En la falda de aquel cerro  
cae una piedra rodando  
me pega en la rabadilla  
y me deja antarquiendo.

12

— En el bajo de una quebrada  
estaba una vaca parada  
mirándose a ambos lados  
como si estuviera enojada.

- Yo soy duro con los duros,  
blando con los blandos;  
cuando me ves en apuros,  
no se andar titubeando.

El mozo y la niña (Diálogo)

Mozo

- Al olor de una sardina,  
anda un gavilán que vuela;  
no la puede comer,  
con el olor se conucla.

Niña

- En el telar del desprecio,  
solo desprecio se teje;  
así les ha de ir conmigo  
cuando quiendo los deje.

Persona que los recitó: Sr. Ebanuel J. Rodríguez

Edad de la misma: 64 años

Conato (Parte del mismo)

- No se confíen en las mujeres,  
Las mujeres los han de dejar  
Arando sin tener bueyes.

Coplas

Persona que las recitó: Sr. Pedro Abaza

Edad de la misma: 64 años

- En la orilla de una peña  
llora un león,  
lo que con justa razón  
porque a su dueña perdió.



2  
 — Yo soy como el pedernal  
 que al golpe de un eslabon  
 echa lagrimas de fuego  
 ; qué será mi corazón!

Coplas

Persona que las recitó: Sr. Manuel Abarza  
 Edad de la misma: 73 años

1  
 — Digan si no merece  
 un aplauso general  
 aquella que se ha librado  
 de una boca tan infernal.

2  
 — El murianquito de Abarza  
 dicen es enamorado  
 él al público ha contado  
 que de Hualfin y San Fernando  
 solo una se le ha quedado.

Coplas

Persona que las recitó: Sr. Hermógenes Herrera  
 Edad de la misma: 65 años

1  
 — Yo soy quien pinto las uvas  
 y las hago despintar;  
 al árbol mojado lo seco  
 y al seco lo hago brotar.

2  
 — El gallo en su gallinero,  
 golpea las alas y canta;  
 el que duerme en cama ajena,  
 madrugando se levanta.

Persona que los recitó: Sr. Bernardino Pios  
Edad de la misma: 27 años.

Canto local (Parte de él)

1

x — Ay vidita, ay vos sois,  
quiero y no puedo,  
más vale me voy.

2

— Algún día bien del alma,  
con la mudanza del tiempo,  
llorarás lo que yo yoro,  
y sentirás lo que yo siento.

3

— Ay vidita, ay vos sois  
quiero y no puedo,  
más vale me voy.

---

Coplas

Persona que las recitó: Sr. Esteban Quinteros  
Edad de la misma: 29 años

1

( — Donde está ese pajarillo,  
que canta sobre el telar;  
aquí me vas a avisar  
si tu amor sabe clar.

2

— Donde está ese pajarillo,  
que canta sobre la meca;  
aquí me vas a avisar  
si tu amor tiene firmeza.

---

La despedida (Coplas)

Persona que las recitó: Sr. Leandro Villagra  
 Edad de la misma: 20 años

1

— Adios prenda de mis ojos,  
 ya será' cura el dejarte,  
 pero en la ausencia no puedo  
 ya será' que deje de amarte.

2

— Ya me voy a despedir,  
 ya vengo a decirte adios  
 a darle la última queja  
 y a avisarte que me voy.

3

— Ya me voy a retirar  
 de su lado resentido;  
 cuando otro le pague mal  
 llorará' lo que ha perdido.

4

— Ya me voy a retirar,  
 huyendo de su rigor  
 donde no me vea nunca  
 si le fastidia mi amor

5

— Ya me voy, ya me estoy yendo,  
 ya me estarán aguardando;  
 si me tardo otro poquito,  
 ya se estarán enojando.

6

— Quisiera verte y no verte,  
 quisiera hablarte y no hablarte;  
 el sentimiento que yo tengo  
 desde que veo pasarte.

7

— Adios vida de mi vida,  
adios dolor de un dolor  
tengo un claro remachado  
entre medio del corazón.

8

— No es posible cielo amado,  
que te muestres tan equivo  
siendo mi pasión tan viva,  
como te lo he mostrado.

9

— Ya me voy a despedir,  
de la prenda que tanto adoro  
adios mi preciosa flor,  
adios mi currico y tesoro.

10

— Si de chiquitito lloro  
de grande con más razón;  
de chiquitito por jugar,  
de grande por amar.

### Coplas

Persona que las recitó: Sr. Segundo Pachado  
Edad de la misma: 68 años.

1

— Amor que viene trocado,  
No lo quiero un solo instante  
Porque mi pecho no admite  
No siendo firme y constante.

2

— Las causas de nuestros amor,  
Nos tienen abandonados;  
Porque no puedo mirar  
Amor que viene trocado.

3

— De qué me sirve su amor,  
No siendo firme y constante  
Amor que no iguala al mío,  
No lo quiero un solo instante.

4

— Yo no quiero que su amor,  
Ningún otro me lo quite;  
No quiero amor de esa laya  
Porque mi pecho no admite.

5

— A la prenda más amada,  
La aborrezco en un instante;  
La borro de mi memoria  
No siendo firme y constante.

### Canción

1

— En vano en vano quise decirte  
Guarda secreto mi amor por ti;  
Yo ya no puedo más ocultarte  
Que para amarte solo nací.

2

— Te amo y te adoro con amor ciego  
Con todo el fuego de la pasión;  
Por tí he perdido la paz del alma,  
La dulce calma del corazón.

3

— Solo en tí pienso constantemente  
Fija en mi mente tú siempre estás;  
Y no te apartas del pensamiento,  
Un solo momento, nunca jamás.

— sigue —

Coplas

1

— De aquellas pasadas glorias,  
Donde vivía recreado,  
Eau solamente han quedado  
Para tormentos memorias.

2

— Los instantes y las horas,  
Son solo para llorar,  
Cuando llevo a recordar,  
De aquellas pasadas glorias.

3

— Llora porque se han trocado,  
Conforme se troca el tiempo;  
Los gustos y los contentos  
Donde vivía recreado.

4

— Mis dias fueron historias,  
Mas hoy por mi mala suerte,  
Han quedado solamente  
Para tormentos, memorias.

Coplas

1

— Al rosio de las brisas,  
Eterna sonrie la flor abatida;  
Solo mi alma se recrea sumida  
En eterno y voraz frenesi.

2

— De mi vida la blanca azucena,  
Se ha trocado en adelfas mi suerte;  
Corro su bans buscando la muerte  
Y la muerte va huyendo de mi.

3  
— Cuando toca mi triste existencia,  
Del sepulcro en el borde fucinato;  
Cuando esta luz que detesto,  
Para siempre se habría de apagar.

4  
— Cuando entones tus manos divinas,  
Haz cielo piadoso mis ruegos;  
Lanzamientos, miradas de fuego,  
Y otra vez se habría de apagar.

---

Penas

1  
— Cuando todos en sus lechos logran,  
Oblidar con el sueño sus males,  
Yo enemigo, doleros mortales,  
Por descansar tengo que sufrir.

2  
— Y es la prueba de tanto tormento,  
Y de amor que del sueño me privas;  
Y no quieres que alivio reciba  
De mis penas, llegando a dormir.

3  
— Mas en vano mi amor no merece  
El indicio menor de tu agrado  
Siento tanto verme desvelado  
Que quisiera de pronto morir.

---

Cancion

Persona que los recitó: Sr. Jacinto Rivero  
 edad de la misma: 30 años

1

— Antes que de mi te apartes,  
 La vida me has de quitar;  
 Yo difunto y tú ausente,  
 Ella no tendrás que llorar.

2

— Toma este acero y divide,  
 Mi corazón en dos partes;  
 Sacarás tú mi retrato,  
 Antes que de mi te apartes.

3

— Si tú no me das alivio,  
 Lloraré constantemente;  
 Sacadme el alma y quedemos  
 Yo difunto y tú ausente.

4

— Por última despedida,  
 Los brazos me habrás de dar;  
 Sepultado yo en ellos,  
 Ella no tendrás que llorar.

Coplas

1

— Yo no sé lo que siento en el alma,  
 Que me aflige y me hace penar;  
 Yo padezco suspiros y no encuentro  
 Ni remedio ni alivio a mi mal.

2

— La esperanza no calma mi llanto  
 No hay placer, ni ventura ni encanto  
 Para un alma que enciende el amor.



3

— La beldad que mi pecho ha tomado,  
En completa y cabal posicion,  
Pues de solo aliviar mis pecares,  
Pueden goees cambiar mi afliccion.

---

Versos

1

— Por ti vivo suspirando,  
De ti vivo enamorado;  
Eus encantos han flechado  
A mi joven corazon.

2

— Paso muchisimas veces,  
Cada dia por tu calle;  
Por mirar tu lindo talle,  
Ean gracioso y tan gentil.

3

— Te digo en proza y en verso,  
Diosa, estrella, angel, ingrata;  
Que ya la pasion me mata,  
Que me des una mirada.

4

— En la esquina de tu casa,  
Me paro muchas veces;  
Esperando a que tú quieras  
Asomar a tu balcon.

5

— El amor del corazon  
Que es por el que yo deliro  
Almuerza con un suspiro  
Come.... con una mirada.

---

Coplas

Persona que las recitó: Sra. Waldina Macías  
 edad de la misma: 69 años

1

— El naranjo en el cerro  
 no da naranjas,  
 pero dan los azares  
 de la esperanza.

2

— Estrella del alto cielo,  
 préstame tu claridad,  
 para seguirle los pasos  
 a mi amante que se va.

3

— Papel blanco te escribí,  
 porque blanca fui mi suerte,  
 papel blanco tinta negra  
 rubricada por quererte.

4

— No llores vidita mía,  
 no llores sangre rosada;  
 lloraré cuando me muera  
 sangre pura y colorada.

5

— No erca vidita mía,  
 que mi amor es lironjero;  
 con todos hablo y me río  
 y a vos solito te quiero.

6

— Teis aquella nube oscura,  
 que no llueve ni gotea;  
 así me tiene tu amor  
 como trazo en la batea.

7  
— Cuando salgas a los campos,  
y te den los aires fríos,  
no digas que son los aires  
si no los suspiros míos.

---

3.º B) Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

Cuecas

Persona que las recitó: Sr. Leandro Villagra  
Edad de la misma: 20 años

1  
— Esa niña que anda bailando,  
más linda que una manzana,  
me hace parecer al sol  
cuando sale de mañana.

2  
— Esa niña que anda bailando,  
es más linda que un tesoro;  
pisando con pies de plata  
en una escalera de oro.

3  
— Esa niña que anda bailando,  
tan buenamozo,  
los colores de la cara  
le pintan como una rosa.

4  
— Bienaiga la niña linda,  
si su madre me la diera,  
para dormir esta noche,  
mañana se la volviera.

---

Localidad — San Fernando (Dto. de Belén) 20  
Escuela — Infantil n.º 148  
Nombre del Director — Lauro C. Astudillo

4.º a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Persona que los explicó: Sta. Rosario Quiroga  
Edad de la misma: 28 años

Dolor de cabeza — Partir por medio el cuerpo de la gallina y aplicársela abierta sobre la cabeza.

Dolor de muelas — Aplicarse el reflejo de un cuchillo puesto al sol, en la parte del dolor.

Otros remedios — Apertarse fuertemente las sienas; aplicarse una brasa ceca de la muela dolorida.

Persona que los explicó: Sta. Delia Rojas  
Edad de la misma: 32 años

Dolor de estómago — Beber té de coca.

Otros remedios — Aplicarse cataplasmas de lino; tomar café con aguardiente.

Para las testes — 1) Antes de salir el sol, aplicarse sobre las testes el líquido blanco de un higo maduro; a los dos días desaparecen completamente.

2) Tocartas en su raíz con una navaja.

Para el reumatismo — Tomar baños calientes en los baños de Villavil (Belén).

Vasura en los ojos — Hacer círculos con las pestañas superiores del ojo que tiene vasura, exclamando varias veces lo siguiente:

— Santa María, santa María,  
~~sacramento~~ porquería.  
vámame intr



**FOJA EN**

**BLANCO**

4  
— En todas partes siempre te miro  
Y al par suspiro por ti mi bien;  
Y en los instantes de mis risueños  
Plácidos sueños, te veo también.

5  
— Baigo a tus plantas, a ti rendido  
Y allí te pido tengas piedad;  
Que si me quieres, tu amor no se condas  
Que me respondas por caridad.

6  
— Y con mis manos tu mano oprimo  
Besos te inprimo, loco de amor;  
Mientras que bebo tu aliento anclado  
Más perfumado que el de una flor.

7  
— Y tú me escuchas, ves que te adoro  
Yes que te imploro tan solo un sí;  
Pero tú nunca me dices nada  
Quedas callada muda ante mí.

8  
— Si de este sueño, de este delirio  
Tan cruel martirio fuera verdad;  
¡Ay! para siempre perdiera mi alma  
Su paz, su calma con tu crueldad.

9  
— Mi amor es santo, grande y profundo  
Como en el mundo no puede haber;  
Dime terro del alma mía  
¿Sabrás un día corresponder?

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

43

SAN FERNANDO

Maestro LAURO C. ASTUDILLO

Escuela Nº 148

Fojas 8

*2º Curso*

OBSERVACIONES

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 148 de San Fernando

Director Laureo C. Astudillo

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " " animales.....	.....
		d) " " " faenas rurales.....	.....
		e) " " " juego.....	.....
		f) " " " la muerte, juicio final	.....
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....
b) Leyendas.....	.....		
c) Fábulas, anécdotas.....	.....		
d) Cuentos.....	.....		
e) Refranes, adivinanzas.....	.....		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares.....	.....
	c) " infantiles.....	.....	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....	
4° - Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	22
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	41
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	6
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	47
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	2
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	5
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos.....	.....

## OTROS TRABAJOS

.....

.....





≈ Curso Escolar de 1921 ≈

Material Folklórico

Laura C. Astudillo

4º - Conocimientos populares

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Persona que los explicó: Sra. Josefa de Moza - Edad: 54 años

1) Dolor de muelas

- a) Sobar la cabeza dando un masaje formando una cruz mientras se rezan tres credos y teniendo toda la energía en el pensamiento de la muela dolorida.
- b) Enjuagarse la boca con cepa caballo mezclada con pichanilla.
- c) Aplicarse una aguja bien caliente cuando la muela está erizada.
- d) Aplicarse en la muela, un algodón empapado en agua florida.
- e) Aplicarse en la parte externa de la muela, un paño empapado en agua florida, leche de mujer y alcanfor.
- f) Cuando el dolor es producido por reumatismo, aplicarse un paño mojado en agua caliente y jabón de chancos, por varias veces; en seguida aplicarse el unguento de ollovay poniendo una tela seca y caliente por encima.

2) Afecciones del estómago

- Hacer un té de altamisa mezclada con una yerba andina llamada copa, con aguardiente. (La copa es buena para casos de apoplejia.)

3) Dolor de cabeza

- a) Aplicarse en la frente, hojas de nogal empapadas en aguardiente.
- b) Aplicarse en la frente, cáscaras de naranja hervidas en aguardiente y romero.
- c) Aplicarse en toda la cabeza, paños empapados en vinagre con ruda.

4) Para el costado o neumonía

- a) Hacer hervir un poco de vino con ruda y ail común y

beber.

b) Comar un té de flor de durazno, altamisa y miel de arveja.  
(té "rocarrito")

5) Para dolores de piernas y calambres

Hacer hervir la ruda en buen vinagre y dar una fricción a las partes doloridas.

6) Para el asma.

Hacer hervir raíces de orosus con raíz de llanten, erraja (planta medicinal) y tres pasas de higo; se cuele bien todo esto y se toma una taza todos los días, endulzando con una cucharada de miel de arveja.

7) Para la viruela

Comar varias veces una narajada bien caliente con miel de arveja y romero. Dar varias veces una fricción en todo el cuerpo, con aguardiente alcanforado.

8) Para el sarampión

Como en la viruela, tomando además un café de quina de yungas, endulzado con miel de arveja; enemas de leche de yeguas con agua de llanten y paico - No aplicar ninguna clase de fomentos y solo poner manteguilla de cacao al pecho y a la espalda.

9) Dolor de oídos

a) Agarrar una cabeza de cebolla y polvorarla con azufre; aplicarse isto detrás de la oreja. Lo mismo puede hacerse con las papas de comer.

b) Ponerse dentro del oído una tiza de algodón con agua florida.

c) Hacer un cigarrillo de contrazorra con ruda y el humo introducir en el oído y tapar despues con lana de vieña.

d) Hacer un saumo de incienso de yareta o de maravilla.

10) Para el orzuelo

Es probado como eficaz, hacer una cruz con el brazo

por sobre de la cabeza y sobarse el párpado con el dedo <sup>4</sup>  
anular mientras se rezan tres credos.

11) Para la gripe

Beber primero un purgante de ricino; despues hacer hervir bien agua de llanten con corteza de durazno, huevo bien batido y aguardiente; fricciones en todo el cuerpo cuando ataca con calambres, haciendo hervir la ruda con vinagre; tomar tres o cuatro veces al dia una copa de suero con cremor tártaro. Buena alimentación con liquidos: caldo y leche.

12) Para los sabañones

Poner en un litro de agua hirviendo una cucharada de cal viva; lavarse con esta agua cuando este bien clara y aplicarse la mitad del jugo de un limón en las manos; ponerse guantes a la hora de dormir.

---

b) Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.

Persona que los explicó: Srta. Josefina de Mayo  
Edad de la misma: 54 años

Los zorros tienen también el nombre de caeharinos bocalarga — Para cazar las gallinas de noche cuando éstas duermen de noche en los árboles, viene el caeharino al bajo del árbol; se toma de la cola con la boca y da vueltas hasta que ~~hacina~~ <sup>hacina</sup> a dichas aves; se bajan las que él prefiere comer.

El que chupai que toma también el nombre de gentereo o pájaro adivino, se le designa con este nombre por la experiencia que tienen en él los aburradores que en ciertas ocasiones los da el parte del acontecimiento que va a suceder.

Cuando el pájaro se llega a la copa del árbol más inmediato a la cara y canta con su voz alegre diciendo "mucha gente veo", los dueños de la cara se preparan para recibir la visita de los amigos. Cuando canta con su voz triste diciendo "qué triste te veo" hay que prepararse para recibir una mala noticia. Otras veces suele cantar diciendo: "afila' tu cuchillo" los hacendados creen como si una cierta que se les pierde o le roban cabras, ovejas, etc. Otras veces suele cantar "chi' está' tu chiro"; esto es probable que se hallará la hacienda perdida; y cuando canta anunciando que hará frío: "frío, qué frío", ya se cuenta con la huerped del temporal.

El pájaro del frío (chiripiseo o chiripaehé, nombre quichua) es otro anunciador del tiempo.

Este pájaro nunca canta en primavera ni en

verano y solo se lo ve a la puesta del sol en otoño cuando esta próximo a la primera helada. Los observadores que quieren conservar sus plantas, preservándolas del hielo, se dan prisa a formarles toldos o cauchas de ramas o yuyos.

Otros pájaros tienen los siguientes nombres: al buho se le designa con el nombre de col-col; al cuervo, paja-paja; al pájaro común, chirechin; a la paloma chica, ulineha; a la paloma mediana, pun puna; a la paloma grande, toreaza; al alcohon chies, chimango o chima-chima; a la lechuga, perpiro y al tordo, chingolito.

---

C) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente de pueblo como entre los indígenas; y lo que se dice de ellos.

Persona que los recitó: Sr. Ramón Yapura  
Edad de la misma: 50 años

---

Los planetas son designados con sus verdaderos nombres.

En las estrellas que se ven una a continuación de otra como alineadas, se les llaman "tres Marias".

Una estrella grande que se ve en la parte naciente, se le llama "Lucero".

Una constelación que se ve en las noches claras, como atravesando el firmamento se designa con el nombre de "río", en donde dice, se ven unas estrellas formando cruz que le llaman "cruz"; y se ve también otro grupo de estrellas que forman un suri, llamado "suri".

Siete estrellas que, dice, se ven también agrupadas en la parte naciente se llaman "las siete cabrillas".

---

d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.

Personas que los recitaron: Sres. Juan Uguiza y Ramón Yapura  
Edad. de las mismas: 42 y 50 años respectivamente.

### Pueblos

Barral Quemado  
Puerta de Barral Quemado  
Loconte

### Lugares

Papa-Chaera  
Tari-puncu (Punta de Jasi)  
Laguna helada.  
Erapiche  
Dirazno  
Barrizal  
Loro-huasi (casa del loro)  
Los Sanjones

### Sitios

Bajón, Crucillo, Alto-huari (casa del alto), Culumampaja, Azampay, Puma-huasi (casa del puma), Coronas, Rodeo Pantano, Baladora ebuelta (llamado así porque allí murió una vaca baladora), Bachiñan, Lindo Puerto, Vieña Pampa, Laguna colorada, Galloebuerto, Vallerito, El Palta, El Colar, Rodeo Yruan, La Paica, Huasi-bienega, Lagunillas, Puerto del Medamito, Puerto de las Peñas, Puerto Blanco, Condor Huasi (casa del cóndor), Agua de las Bateas.

### Cerros

Cerro del Bajón, Cerro Negro (en Bachiñan), Cerro de las Mercedes (en Vieña Pampa), Cerro de la Jarna (en Culumampaja) y Cerro de Bieneguancho (en Alto-huari).

Llanuras

Laguna Colorada - Se cuenta que en dicho punto un hombre causó la muerte con arma de fuego a otro por una lamentable equivocción.

Eravias

Eravias del León muerto - Existe una enfermedad llamada "tembladera" en donde los animales mueren al hacer la tracción.

Eravias del Rodeo y Gervan - En donde existen unos gusanos grandes que se introducen en el hígado de los animales y comen su sangre, hasta que les causa la muerte; este gusano, dice, se llama hunea.

Eravias de Cachinan - Existe un pasto blando y muy grasoso llamado bizcachera que sirve como alimento de hacienda.

---

e)  nombres de minas, salinas, caleras, etc. de la region y lo que se sabe de ellas.

Persona que las visita: Sr. Ramón Tapura. - Edad: 50 años

Minas

Mina del Rosario (mina de oro) - Quisieron explotarla algunos ingenieros, pero sin resultado por no haber encontrado la boca-mina.

Salinas

Laguna Colorada.

---



f)  nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc. de la región y lo que se sabe de ellas.

Persona que los recitó: Sr. Ramón Tapura. - Edad. 50 años

### Ríos

Río de San Fernando, Río de Papa Chaera, Río de Culampaja y Río de Loconte.

### Manantiales

Manantial de Vieña Pampa - Provee de agua a las fincas de Corral Quemado, Puerta y San Fernando.

Punto G)  nombres de árboles, plantas y pastos y lo que se sabe de ellos.

Personas que las recitaron: Mrs. Josefa de Moza y Sr. Juan Uguiza  
Edad de las mirmas: 54 y 42 años respectivamente.

### Montes y pastos medicinales

Para afecciones del estómago - cardosanto, paico, succo, atamisqui, poleo, molle, chaeharoma, rica-rica, yerba del inca, muña-muña, copa, té del campo.

Otros: pupo (para baños y granos); areayuyo (costado); espinillo (para la tos); el marañel (bebida diurética y eficaz para las vías urinarias); yareta (dolor de oídos y cabeza); altamisa (muchas aplicaciones medicas por recibir reflejos de una estrella); yerba del soldado (para gonorrea); salvia blanca (para casos reumáticos y dolor de cabeza); la puposa (para parches en zafaduras y recalcaduras); contrayerva (para parches); ororus o regaliza (para la tos y ataques al pecho); chaquinpueca (para zafaduras y recalcaduras); palampala (para hacer reventar granos); flor del chañar (para la tos); sasaura (para

9  
7  
dolor de rodillas y fuertes resfrios); la suelda (para ataques al corazón); el toparaire (para el catarro) y el té del burro (para afecciones del estómago).

---

Lauro C. Astudillo

**FOJA EN**

**BLANCO**